LA RECEPCIÓN DE *DON QUIJOTE* EN CHINA

> Y el que más ha mostrado desearlo ha sido el gran emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de Don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector de tal colegio.

Así bromeaba Cervantes refiriéndose al país oriental en su prólogo de la segunda parte de Don Quijote (1615). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, la magna obra de Miguel de Cervantes Saavedra que fue

publicada en el año 1605, hace cuatro siglos, no llegó a China hasta principios del siglo XX. Como en el Occidente, la imagen de Don Quijote cobró distintas interpretaciones en China.

En la segunda mitad del siglo XIX, las ideas sobre la igualdad, la libertad, el amor y la democracia vinieron divulgándose en la China feudal y encerrada. Pero éstas no cobraron envergadura sino en los primeros años del siglo XX. En el terreno político, el Dr. Sun Yatsen, el pionero revolucionario democrático chino, promovió y dirigió la revolución democrática china que tuvo lugar el año 1911 y que terminó por derribar al último emperador chino. En el terreno cultural, los intelectuales chinos llevaron a cabo un movimiento llamado Nueva Cultura a partir de los años veinte del siglo pasado. Y así la literatura extranjera pudo difundirse en el país. *Don Quijote* es una de las primeras obras extranjeras que se difundieron en el círculo literario chino en aquella época.

Parece ser que Shen Yanbing[1] fue el primer escritor que hizo la presentación de Cervantes en China de acuerdo con los registros escritos. En su artículo "Sobre

[1] Shen Yanbin(1892—1981), cuyo seudónimo es Mao Dun, más conocido que su nombre original. Literato y crítico literario chino.

Ibáñez, el escritor representativo del realismo" menciona a Cervantes como "el gran escritor inmortal"[2]

La primera edición china del *Quijote* fue del año 1922. El libro traducido titulado *Biografía de un espadachín caballeresco mágico* aunque contaba con dos volúmenes, fue sólo la traducción de la primera parte del *Quijote*. La primera edición china pertenece a un estilo del chino antiguo. La traducción era incompleta e imprecisa, además de no estar hecha directamente del castellano, por lo que los lectores chinos no podían tener una impresión amplia y precisa de esta magna obra cervantina. A pesar de toda esa deficiencia, ya constituía un hecho histórico el que se hubiera introducido por primera vez esta gran obra en el arsenal literario de esta gran nación antigua y muy encerrada en sí misma durante miles de años, país en el que el autor había puesto tanta ilusión y simpatía. De todas formas, la edición china fue muy bien apreciada en aquel entonces. Los literatos chinos se sentían muy contentos de tener la traducción de esta obra en China, creyendo que la broma de Cervantes en el prólogo de la segunda parte del Quijote se había hecho realidad.

El señor Zhou Zuoren[3] escribe en su ensayo *El propio jardín*: "Él bromeaba en el prólogo de la segunda

[2] N° 3 del Volumen 12, *Revista mensual de Novela* (Xiao shuo yue bao), 1921.

parte (en 1916[4], el último año de Wanli de la Dinastía Ming) que el Emperador chino le había escrito una carta para que él enviara esta novela que serviría de manual de Español en el colegio de Beijing. Su broma ha llegado a hacerse realidad, ya que en China ha aparecido la traducción de esta obra. Pero, como depositamos demasiada ilusión en la edición china nuestra desilusión ha sido aún mayor."[5] Después de hacer un breve análisis sobre las versiones del inglés y del japonés de *Don Quijote*, indica: "los que saben lenguas extranjeras podrían leer las buenas versiones de traducción de otras lenguas extranjeras (en Japón hay edición completa), los que no saben ninguna lengua extranjera se ven obligados a leer este libro *La biografía del espadachín caballeresco mágico*, del que también podrían gozar, porque la obra original tiene mucho encanto. Como Watts señala en su *Comentario sobre Cervantes*, incluso en una mala traducción como la de Motieux, los méritos del *Quijote* todavía no se habían perdido totalmente, digo que *La biografía del espadachín caballeresco mágico* no es nada

[3] Zhou Zuuoren(1885—1968) Ensayista y traductor chino, estudió en Japón. Después de regresar a China, fue catedrático en la Universidad de Beijing, durante el movimiento de la Nueva Cultura.
[4] El texto original es así. En realidad, el último año de Wanli fue el año 1619.
[5] "La biografía del espadachín caballeresco mágico", Zhou Zuoren, Nº 1 de Revista Mensual de Novela, 1923.

inútil, aunque espero que habrá una versión completa y precisa en chino que sea digna de su autor."[6]

Otro escritor muy famoso llamado Fu Donghua[7] en su artículo "Comentario y Biografía de Cervantes", que se publicó en el Nº 1 de la *Revista Mensual de Novela* de 1923, hizo un análisis interesante sobre Cervantes y su gran obra Don Quijote. Después de hacer un resumen sobre la vida de Cervantes y de sus otras obras como *La Galatea* y algunos dramas, el señor Fu Donghua analiza el valor imperecedero de *Don Quijote*. He aquí algunos párrafos suyos: "Nos preguntaremos, ¿por qué esta obra pudo circular tanto? ¿Por qué puede divulgarse hasta ahora y guarda todavía su encanto? ¿Por qué? Aunque la versión china de Lin Shu no es precisa, como la obra original tiene tanta potencia, una vez leído el texto de traducción uno ya no quiere dejarla. La gran fuerza de la obra no desaparece por el paso de un idioma al otro." "La sociedad descrita en *El Quijote* es la sociedad española de aquel entonces, y el señor Quijote es representante del verdadero ideal caballeresco. Como estas ideas caballerescas ya son anticuadas para la sociedad de aquel entonces, el señor Quijote no puede sino ser tomado como un loco. Si tomamos la sociedad descrita en *El Quijote* como nuestra propia sociedad en la que vivimos, al ver a un loco como

[6] Ibid.
[7] Fu Donghua(1893—1971), ensayista y traductor chino.

él, tenemos la sensación de ver a un loco con nuestros propios ojos. Si todos los que viven en una aldea son cuerdos, y un día viene allí un loco, niños y ancianos, atraídos por la curiosidad salen a verlo. Esta es la primera causa por la cual circula 'La biografía del espadachín caballeresco mágico'. En otras palabras, 'La biografía del espadachín caballeresco mágico' es grande, porque ella toma la sociedad real como el trasfondo, de manera que la gente la toma como cosa natural, y al personaje ideal como cosa extraña. Ambas cosas se combinan y se contrastan para llegar a ser una obra extraordinariamente conmovedora." "Además, la sociedad humana ha sido siempre similar. La sociedad española de 300 años atrás fue así, nuestra actual sociedad e incluso cualquier sociedad de cualquier país de cualquier época no puede ser otra. El señor Quijote fue loco en aquel entonces, lo es ahora y lo será siempre. Por lo tanto, los que leen o leerán esta obra siempre tendrán la sensación de ver a un loco con sus propios ojos. Precisamente por este motivo *La biografía del espadachín caballeresco mágico* es imperecedera y Cervantes es inmortal (excepto en el momento en que toda sociedad fuera loca)."[8]

Creo que estos comentarios eran primeras interpretaciones del *Quijote* de parte de los chinos.

[8] "Comentario y Biografía de Cervantes", Fu Donghua, ibid

En este mismo período, el señor Lu Zuding publicó el artículo "La Biografía sobre Don Quijote de Cervantes de España"[9] en 1924, en el cual hizo una alta valoración sobre *Don Quijote*. Los escritores no solamente escribieron ensayos para comentar *El Quijote*, sino que también tradujeron algunas obras referentes a la obra cervantina, por ejemplo, "Hamlet y Don Quijote"[10] de Turgeniev, traducido por Yu Dafu[11], "La novia de Cervantes"[12], cuentos de Azorín, traducido por Dai Wangshu[13] y Xu Xiacun[14].

Entre tanto, muchos escritores chinos hicieron sus trabajos tomando al personaje de Don Quijote como ejemplo. Es imprescindible mencionar una obra muy importante en la literatura contemporánea china que se titula *El diario del Loco*, de Lu Xun[15], el pionero del

---

[9] "Sobre Don Quijote de Cervantes, de España", Xue Deng, 6-VI-1924.

[10] "Hamlet y Don Quijote", de Tugniev, traducido por Yu Dafu, "Ben Liu", revista mensual, de junio de 1928 a diciembre de 1929.

[11] Yu Dafu (1895—1945), poeta, cuentista y ensayista chino.

[12] "La novia de Cervantes"(Xi wan ti si de wei hun qi), Editorial Comercial(Shang wu yin shu guan),1930.

[13] Dai Wangshu(1905—1950), poeta chino.

[14] Xu Xiacun(1907—1986), escritor chino.

[15] Lu Xun(1881—1936), seudónimo de Zhou Shuren, ensayista y pensador. En 1902 fue a Japón a estudiar primero la medicina, después la literatura para regresar a China el año 1909. Trabajó en distintas Universidades y se dedicó a la literatura. Se le considera el más representativo escritor chino.

movimiento de la Nueva Cultura china. En el cuento, el protagonista es también un loco que se salió de quicio. Podría deducirse que el autor de esta obra había sido inspirado en *El Quijote*, puesto que el protagonista del *Diario* se volvió loco porque se había metido en la lectura de un libro antiguo de los Ritos de China. El sentido parabólico de la dislocación entre la locura y la ignorancia del personaje del cuento de Lu Xun está bien claro cuando vemos el contraste entre la locura y la sabiduría de Don Quijote. Salvando las apariencias, podemos ver que el protagonista del cuento de Lu Xun, considerado por todos como loco, era más perspicaz que nadie, porque descubrió la esencia de la sociedad china: el hombre devora al hombre en su sentido más exacto. Además de eso, el Loco nos reveló la indiferencia de la gente frente a toda clase de fealdades sociales.

Es sabido que Lu Xun mostró gran interés acerca de las obras de Cervantes y escribió artículos referentes a Cervantes y *Don Quijote* tales como "No es la carta"[16], "Sobre la retraducción"[17] y "El nuevo Don Quijote de la República China"[18] que hizo una comparación entre Don Quijote y los Quijotes de China en aquella época.

---

[16] Ibid. N°65 de 1926.
[17] "Diario de Shanghai"("Shen Bao"), 27 de junio de 1934.
[18] "El nuevo Don Quijote de la República China"("Zhong hua min guo de xin tang ji he de"), Lu Xun con el seudónimo de "No Don", N° 1 del Volumen II de 1932 de "Osa Mayor"(Beidou).

Es interesante mencionar otra obra de Lu Xun que se titula *La Verdadera biografía de A Q*. El protagonista se llama A Q, lo que es muy extraño en chino. Me explico: "A" es el sonido de la pronunciación de que los sureños chinos suelen llamar a los hombres, a veces con afecto y a veces, por pura costumbre. Se han hecho muchas hipótesis sobre el porqué se le ocurrió al autor poner este nombre "Q" al protagonista, pero sin llegar a ninguna conclusión. Algunos adivinan que Q se pronuncia como Güi en chino que puede ser dos caracteres distintos que suelen ser nombres bastante frecuentes en aquella zona donde se encuentra el protagonista. Otros suponen que como los hombres llevaban en aquella época una trenza, el autor escogió Q para mostrar esta imagen. Pero yo creo que si hacemos un análisis más profundo, podremos descubrir que este nombre "Q" tiene mucho que ver con el Q de Quijote, puesto que A Q es un arquetipo literario como Quijote, pero de otro modo y con el sentido parabólico totalmente opuesto.

El período de los años veinte a los cuarenta del siglo XX podemos definirlo como la primera etapa del conocimiento de *Don Quijote* en China. Los literatos del movimiento de la Nueva Cultura hicieron grandes aportes a la divulgación de la magna obra cervantina que impulsó a su vez el desarrollo de la nueva literatura china. La segunda etapa del conocimiento de *Don Quijote* podría

abarcar desde los años cincuenta a los setenta del mismo siglo, en la que aparecieron varias ediciones de traducción del Quijote y una traducción no completa de las *Novelas Ejemplares*, versión de cinco de esas novelas.

En la década de los cincuenta del siglo XX, aparecieron muchos artículos sobre Cervantes en los periódicos y revistas en China, principalmente en homenaje de uno u otro aniversario de Cervantes o de *Don Quijote*. En cuanto a la valoración de *Don Quijote*, sólo se apreciaba el realismo con el que se revelaba la corrupción de la sociedad española de aquella época. Se destacaba la justicia por la que Don Quijote se pronunciaba. Hubo muy pocos artículos en los que se estudiaran las contribuciones que Cervantes hizo con su Don Quijote a la novela contemporánea, y mucho menos a las características artísticas y literarias que se incubaban en la obra.

A finales de la década de los cincuenta del siglo XX, con los movimientos políticos e ideológicos que ocurrieron sucesivamente[19] en China, el autoritarismo cultural no permitía casi ningún ensayo serio y académico sobre la literatura extranjera. Durante la "Revolución Cultural" la persecución a la cultura llegó a un punto

[19] A partir de 1957, hubo una serie de movimientos políticos con los intelectuales como blanco de crítica: Movimiento antiderechista de 1957, Movimiento contra la tendencia derechista de 1961, Crítica a algunas obras literarias como el preludio a la Revolución Cultural de 1964.

extremo. Algunos interpretaban el premio literario Miguel de Cervantes como un complot del imperialismo.

En este período hubo un hecho interesante: el militar chino Zhang Mufei, quien fue el guardia oficial del Sr. Li Zongren, el entonces presidente interino del gobierno nacionalista chino del Guomindang, abandonó su cargo en vísperas del año 1949 para llegar el año 1950 a Madrid en donde comenzó sus estudios en un curso de doctorado. Siguiendo la recomendación de un profesor español, empezó a leer *El Quijote* y escribió el esquema para su tesis cuyo título fue *Don Quijote en China y su influencia en la literatura china*, noticia que se publicó en ABC en 1952. Por distintos motivos el señor Zhang abandonó su carrera literaria para dedicarse después al estudio en una escuela del ejército español. Al terminar sus estudios, fue a Taiwan el año 1956 para servir en el Ejército.

Los años posteriores a la revolución cultural, es decir, los últimos años de la década de los setenta y desde los primeros años de la década de los ochenta del siglo XX hasta la actualidad constituyen la tercera etapa del Quijote en China. Yang Jiang[20], una de las más famosas escritoras chinas, tradujo por vez primera *Don Quijote* del español al

[20] Yang Jiang(1911—), escritora y traductora china.

chino, obra que salió a la luz en 1978[21]. Para poder traducir esta obra clásica, la escritora, quien conocía bien el inglés y el francés, aprendió el español. En 1982, después de revisar su antigua edición dio a la luz una nueva edición que marcó un hito histórico en el cervantismo chino. A partir de este momento, los lectores chinos pudieron gozar de esta magna obra cervantina con sumo placer. Esta edición se ha divulgado mucho en toda China y muchos ensayos sobre Cervantes y *Don Quijote* que han aparecido en los últimos años están basados en la lectura de esta edición china.

A partir de los años ochenta del siglo XX, aparecieron, en distintas revistas académicas chinas, artículos sobre Cervantes y su Don Quijote, entre los que merece mencionar "La reconstrucción del significado: del pasado al futuro—nueva interpretación sobre Don Quijote"[22], "El héroe ideal—muchos sentidos del Quijote"[23] y "La rica amargura—sobre el traslado de Don Quijote y Hamlet hacia el Oriente"[24]. Uno de los rasgos

[21] Don Quijote, traducido por Yang Jiang, Editorial Literatura Popular(Ren ming wen xue chu ban she), 1978.
[22] "La reconstrucción del significado: del pasado al futuro—nueva interpretación sobre Don Quijote", Rao Daoqing, N° 4 de la Crítica Literaria Extranjera(Wai guo wen xue ping lun), 1992.
[23] "El héroe ideal—muchos sentidos del Quijote", Zhou Ning, N° 1 de la Revista de la Universidad de Xiamen(Xiamen da xue xue bao), 1996.
[24] Qian Liqun, Editorial Shi Dai, mayo de 1993, Beijing.

distintivos de estos ensayos que los diferencia de los de la segunda etapa consiste en la visión y la perspectiva con la que se aprecia a Don Quijote. Quiere decir que ya se va dejando de comentar esta obra cervantina sólo a partir del "realismo" dogmático.

Aparte de estos estudios académicos, en la China actual existen otras interpretaciones sobre *Don Quijote*, a veces totalmente opuestas.

Don Quijote es como el símbolo del heroísmo intrépido. Por ejemplo, en 2004 en la prensa china apareció un artículo titulado "Yi Xianrong, el Don Quijote que desafió las espumas en el mercado de los bienes inmuebles". El señor Yi comenzó a hacer críticas sobre las espumas de la economía inmobiliaria y llegó a ser el objeto de severos ataques de parte de los empresarios inmobiliarios. Don Quijote es, en este caso, el pronombre de una persona valerosa sin tomar en cuenta las consecuencias que pueda provocar su comportamiento.

A los ojos de muchos chinos, Don Quijote es una imagen que representa a los que están fuera del tiempo. Por ejemplo, al pintor Chen Danqing se le denominó "El último Don Quijote". El pintor chino era alumno de la escuela secundaria durante la Revolución Cultural y fue a trabajar al campo durante algún tiempo. Después logró estudiar en el Instituto de Artes Plásticas de Beijing y trabajó como pintor durante algunos años. En la década de

los años ochenta del siglo XX fue a los EE.UU. para vivir allí unos 18 años. En 1997, invitado por el Instituto de Artes Plásticas de la Universidad de Qinghua, Beijing, volvió a China. Es un hombre que tiene su propia personalidad y muy crítico hacia las corrientes principales en la sociedad. Por eso se le dio ese apodo quijotesco.

Don Quijote también puede significar algo insólito para algunos chinos. El día 8 de junio apareció un artículo en el *Diario del Pueblo*, órgano del Comité Central del Partido Comunista de China, titulado "El Don Quijote del Pentágono". En el artículo, después de criticar las políticas del gobierno norteamericano en sus ataques a Irak, se comenta que los funcionarios de alto rango del Pentágono y del CIA de los EE.UU. comienzan a buscar, como Don Quijote, a sus nuevos enemigos en el mundo entero y hablar de nuevo sobre las amenazas de China. De esta manera, Don Quijote ya es el símbolo de una imagen bélica.

Además, leí un artículo cuyo título es "Sobre las reflexiones del *Quijote*". En el texto, el autor denominó a Mao Zedong como "un Gran Don Quijote sin precedentes", porque el autor creía que "después de la fundación de la República Popular China Mao dirigió a todo el pueblo y a todos los miembros del Partido Comunista en sus combates contra los molinos de viento de la burguesía y de los revisionistas. Mao se animó

incluso a desencadenar una revolución cultural sin precedentes en la historia corriendo el riesgo de arruinar el país y el Partido que él había fundado personalmente."

Para entender estas interpretaciones chinas es necesario conocer el hecho de que muchos chinos no saben el trasfondo histórico y cultural que tiene *El Quijote* y no comprenden bien el profundo significado de las ideas del humanismo que se incubaban en esta novela.

De todas formas, la imagen de Don Quijote aparece con mayor frecuencia en la mente de los chinos.

Últimamente han surgido muchas nuevas versiones chinas de *Don Quijote*, todas traducidas directamente del español al chino y de buena calidad, entre las que se destacan las de Dong Yansheng, de Liu Jingsheng, de Tu Mengchao, de Zhang Guangsheng, de Sun Jiameng y de Tang Mingquan. Todas estas ediciones chinas han contribuido a la divulgación de la magna obra cervantina, de manera que van a provocar más interpretaciones.

Un hecho importante que sirve para profundizar interpretaciones del Quijote en China fue el establecimiento del Centro Cervantes en la Universidad de Nanjing en marzo del 1996[25] que organizó los primeros

[25] El humilde autor de este artículo, Chen Kaixian, estableció el Centro Cervantes en la Universidad de Nnajing con el fin de promover el cervantismo en China.

eventos cervantinos internacionales en Asia. En septiembre del año 1997 se celebró en dicha Universidad el Simposio Internacional "Cervantes en el mundo" al que asistieron ilustres cervantistas del mundo: Edward C. Riley, Ignacio Arellano, Edwin Willianson, Jorge Aladro-Font, Ermanno Caldera, María Augusta Da. Costa Vieira, Heinz-Peter Endress, José Manuel Martín Morán y muchos otros. En 2000 y 2003 tuvieron los II y III Congreso Cervantino Internacional en Nanjing en los cuales participaron Alberto-Mayo Porqueras, José Manuel Lucía Megías, Mercedes Boixareu, Carmen de Santiago, Elena Gascón-Vera, María-Paz Yáñez, Lilia Camacho Mórfin, Robin Lefere, Mariapia Zanardi-Lamberti, Lourdes García Macho Alonso y otros cervantistas. En estos tres congresos cervantinos en China participaron muchos cervantistas e hispanistas chinos, como Dong Yansheng, Zhao Zhenjiang, Duan Ruochuan, Chen Zhongyi, Gui Yi, Yu Man, Ni Maohua, Chen Zh Chen Kaixian y muchos otros. Todos los participantes contribuyeron con sus originales interpretaciones al estudio del Quijote. Muchos títulos de sus ponencias han sido solicitados por muchas bibliotecas universitarias del mundo, tales como Disfraces, máscaras y uniformes: el conflicto con la Norma en el Quijote, de José Manuel Martín Morán y La singularidad de la fama de Don Quijote, de Edward Riley, etc..

Creo que con el paso del tiempo, en China se va a profundizar y ampliar la interpretación de esta gran obra cervantina que puede tener inagotables lecturas.

CHEN KAIXIAN
UNIVERSIDAD DE NANJING, CHINA